



サミヤ・タウフイク著
筑波大学修士（日本研究専攻）

تأليف: سامية توفيق أمين

ماجستير الدراسات اليابانية / جامعة تسوكوبا



قاموس الجسر
يابانى-عربى
アルゲスル辞典
アラビア語・日本語

المؤلف

سامية توفيق أمين سعد
ماجستير دراسات يابانية
جامعة تسوكوبا- اليابان

著者

サミア タウフィーク アミン
筑波大学修士号(日本研究専攻)

مراجعة

عبد القادر محمد الكريدى
مدرس اللغة اليابانية بجامعة القاهرة

訂正

أبديل كاردل埃尔クレディ
カイロ大学文学部日本語学科講師

الدعم الفني لأعمال الكمبيوتر

م. أشرف عبد القادر محمد الكريدى

خبير حلول مايكروسوفت المعتمد/ محكم دولي في الترجمة اليابانية سابقاً/ ماجستير علم اللغة والترجمة
اليابانية من آداب القاهرة

IT サポート

アシュラフ أبديل كاردل埃尔クレディ
MCSE・日本語翻訳元調停員・カイロ大学修士号 (日本語学・日本語翻訳専攻)

بسم الله الرحمن الرحيم
المقدمة

أحب أن أقدم هذا القاموس المتخصص فى العامية .
فالفصحى والعامية كلاهما لغة تعبر عن الوجدان .الفصحى
نستخدمها عند الكتابة ، أما العامية نستخدمها عند الحديث .
وأظن أننا نتحدث ونسمع أكثر مما نكتب و نقرأ . والعامية تعبر عما
فى القلب بسرعة فائقة وتلقائية فياضة ، فهى تجرى فى دمننا و
نحس بها وتفيض بها مشاعرنا لأننا نستعملها دائماً فى حياتنا
اليومية ، فنحن نتحدث بها لنعبر عن آرائنا و أحاسيسنا ومشاعرنا
، ونحن نسمعها أيضاً من خلال الأغانى والأفلام ومعظم البرامج
الإذاعية وبعض القصص و الصفحات فى الصحف. يسرنى أن أقدم
هذا القاموس ليظل شمعة تنير طرق الحوار ويعمل على توطيد
العلاقات والروابط بين الشعبين المصرى و اليابانى و يكون بمثابة
جسراً لتعميق التفاهم بينهما و تتلاقى عنده الأفكار . إننى قد بذلت
قصارى جهدى لتقديم هذا العمل ، أرجو أن أكون قد وفقت فى
إنجازه . أحب أن أقدم خالص شكرى لتشجيع زوجى المخلص عبد
القادر و أسرته الحبيبة لى فى القيام بأداء هذا العمل ، و أحمد الله
وأشكر فضله على منحه لى القدرة على إنجازه . أحب أن أشكر
زوجى على القيام بالمراجعة و أخى العزيز علاء و ابنى الحبيب
أشرف على مساعدتى فى تعلم الكتابة على الكمبيوتر وضبط
الإعدادات وتنسيق الملفات . أشكر القراء الأعزاء للتفضل
باستخدام هذا القاموس ، و أرجو أن يكون محل تقدير ويعاونهم
على البحث . أقدم اعتذارى عما إن كان هناك تقصير فى أداء هذا
العمل حيث أنه التجربة الأولى فى مجال العربية المصرية العامية –
اليابانية .

المؤلفة/ سامية توفيق أمين

2009/11 /19

まえがき

この辞書は、アラビア語のなかでもエジプトの口語方言を、日本語との対訳で紹介するものである。書き言葉と話し言葉は、両方とも民族の心や考え方を表すが、特に口語は人々の日常会話や歌謡、そして現在ではラジオやテレビ、映画などでも一般的に使われている。すなわち、口語は人々の心情や感覚をより容易に表現する言葉である。

私は、エジプト人と日本人の友好関係の強化に役立つように、また両国の文化交流の架け橋にもなることを願って、この辞書を作成することにした。特に口語の辞書は未だとても少ないことから、この辞書づくりに7年の歳月をかけてできる限りの努力をした。本辞書では、アラブ人にとっての日本語の学習を容易にするように、日本語の平仮名にローマ字を付した。また日本人にとってのアラビア語学習を容易にするように、アラビア語にもカタカナを付した。しかし、未だ多くの不備な点や見落としがあるかと思っている。それらについては、またご指摘やご指導を頂ければ、幸いである。

こうした作業と努力が、少しでもエジプトと日本の国際交流に役立つならば、著者にとって望外の喜びである。

2009年11月19日

サミア・タウフィーク・アミン・サアド

الارشادات

- 1- يحتوى القاموس على حوالى 17,250 كلمة.
- 2- ترد الصفة فى اللغة العربية بصيغة المذكر لا المؤنث .
- 3- لتسهيل عملية البحث يكتب نطق الكلمة اليابانية بالحروف الإنجليزية ونطق الكلمة العربية بحروف الكاتاكانا.
- 4- إن الـ o u تعنى o ممدودة ، والـ uu تعنى u ممدودة .
- 5- يأتى الفعل فى اللغة العربية بصيغة الماضى و اليابانية بصيغة المضارع .
- 6- إن هذا القاموس مدعم ببعض الأمثلة التوضيحية .
- 7- يذكر فى هذا القاموس صيغة الجمع للكلمات العربية تسهيلاً على الإخوة اليابانيين فى عملية البحث .
- 8- إن كانت هناك عدة معانى للكلمة اليابانية باللغة العربية فيذكر بجانب كل معنى باللغة العربية المرادف لها باللغة اليابانية .
- 9- يحتوى هذا القاموس على المصطلحات المركبة .

この辞書の使い方

1 見出し語

本書の見出し語は約 17,250 である。

2 発音

- (1) 日本語学習を容易するように、本辞典では日本語の平仮名にローマ字を付けた。
- (2) アラビア語にカタカナを付けた。
- (3) 一部の言葉の真中の「ق」という文字は「أ」と発音する。
例えば「مقشنة」の代わりに「مأشنة」と発音する。
- (4) 一部の言葉の最初の文字は「ア」と発音されているが書く時、「ق」と書くことになっている。例えば「أمح」の代わりに「قمح」と書くことになっている。
- (5) 言葉の最後にある「ق」を「ウ」と発音する。例えば、「طبق」を「タバウ」と発音する。
- (6) いくつかのアラビア語の文字は日本語にない発音であるから次のように書く。

「ع」を日本語で書く時、「ア」と書く。

「خ」を書く時、「カ」を使う。

「غ」の場合は、「ガ」を書く。

- (7) この辞書では日本語のアルファベット順つまり言葉が最初の文字において並んでいる。

3 語形変化

(1) 名詞

この辞書では、アラビア語名詞の基本は男性単数形である。

名詞の女性形：

普通名詞の女性形を作るには、語尾に (ة) を付ける。

例外として、(ة) が付いていない女性名詞の前に (女) を示す。

例えば (شمس) である。

名詞の複数形：

この辞書では名詞の場合、単数形だけではなく、複数形も成句、アルファベット順に書いてある。

(2) 形容詞

形容詞の場合は、男性形である。例えば、「طويلة」ではなく、「طويل」と書くことになっている。

(3) 動詞の語形変化

動詞の原型：

この辞書では、動詞の原形は現在形の三人称で、男性形である (彼は...をす

る)。いくつかの意味を持っている日本語動詞の前に、それぞれの意味をアラビア語と日本語で示す。例えば(仰ぐ)の意味は(見上げる)(يبص فوق)、(...に求める)(يعتمد على)、(尊敬する)(يحترم)。

4 語義と用例

この辞書では難しい単語または多くの使い方を持つ単語の場合、文例を使って説明する。

記号類

女： 女性名詞

المراجع 参考文献

1-AL- MAWRID

1986 قاموس إنكليزي عربي

منير البعلبكي دار العلم للملايين

2- KENKIUSHA'S NEW COLLEGIATE JAPANESE-ENGLISH DICTINARY

市川繁治郎

R.M.V Collick

日南田一男 1983

3-日本語アラビア語 基本辞典

田中博一 1999

鳥影社

著者紹介 訂正者挨拶：

親愛なる読者の皆様に一言ご挨拶申し上げます。この素晴らしい機会を利用して皆様に本書の著者最愛の妻をご紹介します申し上げます。

妻は文学趣味を持つ父の影響で外国語学習や異文化などに興味を持つようになった。カイロ大学文学部に入学した際、これは動機となって日本語学科を選んだ。その後1982年に私たち二人は同学科を卒業したが、間もなく私は国費留学生として日本文部省の奨学金を得て日本に留学することになった。妻も配偶者として日本にやって来たが、到着直後私費留学生として筑波大学大学院社会科学博士課程の入学試験を受けたいという強い願望を表して私を驚かせた。それから四年後妻は博士課程の卒業単位を取り、修士論文も完成して修士号を取得して卒業した。あれから長年経って妻は、難聴障害を持つ息子を無事日本語学科を優秀な成績で卒業させることに成功したが、言語能力に磨きをかけようと思って本書の作成作業を始めた。約7年間に渡って疲れを知らずに一生懸命その作業を継続してきた。私に訂正の役割を受け持たせてくれたが、正直言って彼女の頑張りぶり、日本語レベルに深い感銘を受けた。最後に本書が日本語とエジプト口語学習の一助となるなら幸いです。また現在日本とエジプトの本屋に欠けているのはエジプト口語辞書だが、本書の出版によってこの大きな間隙を塞ぎ、二つの異なる言語・文化が理解し合うための橋渡しの役をして両国間の文化交流の発展のために微力ながらの貢献となるならば幸いです。

訂正者

アブデル・カーデル・エルクレイディ

2009年11月21日

あ

الكلمة باللغة اليابانية	نطق الكلمة اليابانية بالحروف الإنجليزية	معنى الكلمة اليابانية باللغة العربية	نطق الكلمة العربية بحروف الكاتاكانا
見出し語	発音(ローマ字)	意味	アラビア語の発音(カタカナ)
ああいう (あのように) (例)↓	aaiu(anoyouni)	زى ده	ザイ ダ
ああいう男.	aaiu otoko .	راجل زى ده .	ラーゲル ザイ ダ.
ああいうふうに	aaiu fuu ni	بالطريقة دى .	ベッターリーア デイ
あー(感動) (例) ↓	aa	ياه !! ، أه !	ヤー、アー
ああ、思い出した。	aa omoidashita .	أه افكرت .	アー エフタカルト.
ああ、うれしい。	aa ureshii .	ياه أنا مبسوطة .	ヤー アナ マブスータ.
ああ、そうですか。	aa soudesuka .	ياه بجد ؟	ヤー ベガッド
アーモンド	aamondo	لوز	ローズ
(子供の声) あーん あーんと泣く	aan aan to naku	بيعيط إهئ إهئ	ベИАツヤト イヒウ イヒウ
あーん(例) ↓	aan	أه	アー
口を(あーん) と開けて	kuchi wo (aan) to akete	إفتح بـقك وقول (أه)	エフタフボツアク ウェ ウールアー
愛	ai	حب	ホブ
相容れない	aiirenai	متعارض	モタアーレド
相変わらず	aikawarazu	كالعادة	カルアーダ
哀歎(例) ↓	aikan	الأفراح والأحزان	エルアフラーフ ウェルアフザーン
人生の哀歎	jinsei no aigan	الأفراح والأحزان في الحياة	エルアフラーフ ウェルアフザーン フェルハヤ
哀願	aigan	توسل ، إستعانة	タワツソル、エステガーサ
哀願する	aigansuru	يترجى	イエテラツガ
愛嬌	aikyou	جاذبية	ガゼバツヤ
愛嬌のある	aikyou no aru	جذاب	ガツザーブ
愛くるしい	aikurushii	أمور	アツムール
愛犬	aiken	كلب أليف	カルブ アリーフ
愛護	aigo	معاملة طبية	モآمラ タツイエバ
愛護する	aigosuru	يعامل كويس	イエアーメル コワイエス
愛好する	aikousuru	يحب	イエヘブ
愛好者(例) ↓	aikousha	هاوى	ハーウイ
音楽愛好者	ongaku aikousha	هاوى موسيqa	ハーウイ モセイーカ
愛国	aikoku	حب الوطن	ホブ エルワタン
愛国者	aikokusha	وطنى	ワタニ
愛国心	aikokushin	وطنية	ワタネツヤ
挨拶	aisatsu	تحية	タヘツヤ
挨拶する	aisatsusuru	يحي	イエハツイ
愛車	aisha	عربية الواحد المفضلة	アラベツイエト エルワー ヘド、エルモファツダラ
愛社精神	aishaseishin	الولاء للشركة	エルワラーウ レルシエルカ
アイシャドー	aishadou	كحل	コフル



FB.COM/ALGESR
1436 Page Likes (1454 followers)
As of 8th Sept. 2020.

قاموس الجسر
ياباني- عربي
アルゲスル辞典
日本語・アラビア語

المؤلف : سامية توفيق أمين سعد
著者 : ساميا تاوفايوك آمين

الطبعة الأولى: 2009/ 11/22
2009年11月22日 初版発行

رقم الإيداع المحلي : 2009/2702
رقم الإيداع الدولي : 2- 977-17-6608-2
ISBN : 977- 17-6608-2

حقوق النشر محفوظة

著作権は著者が所有しており、本書の全部または一部を無断で複写することは、著作権法上での例外を除き、禁じられています。

電話 : (202)37278632 携帯電話 : (+2) 01019526558 E-mail: samya.algesr@gmail.com	ت الناشر: +202-37278632 ت الناشر (محمول): +2-01019526558 البريد الإلكتروني: samya.algesr@gmail.com
発行日付: 2009年5月26日	تاريخ الإصدار: 2009/ 6/26
ISBN: 977- 17-6607- 4	رقم الإيداع المحلي: 2009/270 1: رقم الإيداع الدولي : 4-977-17-6607-4